

Article et photo de Beatrice Ehrlich - Weiler Zeitung, 30.07.2021 - 18:00 Uhr
(traduction de l'allemand au français par Christian Fromentin)

Chants en plusieurs langues

C'est avec un concert tout à fait approprié que le « Theater im Hof » de Riedlingen a ouvert son festival d'été. Avec le Duo Martenitsa, les organisateurs du festival, Dieter Bitterli et Dorothea Koelbing commencent ainsi leur évènement de façon heureuse, juste à temps pour le début des vacances. Catherine Roy à l'accordéon et Christian Fromentin au violon et à la guitare ont éveillé le goût du voyage avec une musique à la fois entraînante et peu connue "des bords du Danube".

Le musicien polyvalent Christian Fromentin, déjà venu au festival en 2020 avec le Quintet Bumbac, jouait cette fois-ci avec l'accordéoniste Catherine Roy, avec qui il partage la scène depuis une dizaine d'années. Ensemble, ils partagent un fort lien musical. Depuis 2010, ils se consacrent aux musiques des Balkans, sortant un premier album autour des musiques klezmers et balkaniques en 2014.

La sonorité de leurs instruments est aussi étroitement imbriquée que les fils rouge et blanc du bracelet porte-bonheur « Martenitsa » d'où provient leur nom. Ils interprètent les chansons traditionnelles avec un grand respect et une volonté d'authenticité. Lorsque dans une berceuse bulgare à 14 temps, le violon et l'accordéon se rejoignent, leur son semble provenir du même souffle, créant un sentiment d'harmonie parfaite pour les musiciens et le public.

[...] Avec des pièces issues de différents mondes culturels qui coexistent et façonnent la région des Balkans depuis des siècles, Martenitsa remonte le Danube de l'embouchure jusqu'à Vienne, selon le titre de leur programme : « à contre-courant ». On entendra un chant paysan hongrois collecté par Béla Bartók, des airs tristes puis joyeux des Juifs ashkénazes ou, dans une tonalité complètement différente, une composition des frères Schrammel de Vienne...

Le concert s'achève par un hommage à la musique des Sintis (cousins des Manouches français), nomades installés en France et en Allemagne depuis environ 600 ans et qui conservent leur propre culture et coutumes.

Christian Fromentin apparaît comme un musicien aux nombreuses facettes. Il exprime habilement et avec aisance les langues et dialectes des régions danubiennes : roumain, serbe, hongrois, yiddish, allemand et sinti. Seul un locuteur natif peut entendre si sa formulation correspond précisément à l'original et fait sens, comme dans la magnifique ancienne ballade allemande.

Mais l'essentiel de Martenitsa tient à la grande qualité musicale du duo qui s'exprime de manière contenue, sincère et jamais racoleuse. Le naturel avec lequel ils jouent la musique et la qualité du programme construit sur des années montrent une profonde connaissance des traditions musicales reprises par Martenitsa.



KandernGesänge in vielen Sprachen

Weiler Zeitung, 30.07.2021 - 18:00 Uhr

Von Beatrice Ehrlich

Kandern-Riedlingen. Mit einem überaus passenden Konzert ist das „Theater im Hof“ in Riedlingen in seinen diesjährigen Kultursommer gestartet. Mit dem Duo Martenitsa ist den Veranstaltern Dieter Bitterli und Dorothea Koelbing ein echter Glücksgriff gelungen. Pünktlich zum Ferienbeginn weckten Catherine Roy am Akkordeon und Christian Fromentin an Geige und Gitarre Fernweh mit eingängiger und zugleich oft wenig vertrauter Musik aus Osteuropa, „von den Ufern der Donau“.

Der musikalische Allrounder Christian Fromentin, zuletzt mit dem Quintett BUMBAC im Sommer 2020 in Riedlingen zu sehen, hat sich für dieses Programm schon vor über zehn Jahren mit der Akkordeonistin Catherine Roy zusammengetan. Die beiden verbindet eine musikalische Geistesverwandtschaft. Bereits seit 2010 widmen sie sich zusammen diesem Thema, ein gemeinsames Album mit Klezmer- und Balkanmusik ist 2014 erschienen.

Traditionelle Lieder: mit großem Respekt und Willen zur Authentizität

So eng miteinander verwoben wie der rote und weiße Faden des namensgebenden Glücksbändels Martenitsa ist der Klang von ihrer Instrumente, wenn sie mit großem Respekt und Willen zur Authentizität eines der durchweg traditionellen Lieder anstimmen. Wenn etwa in einem 14-taktigen bulgarischen Wiegenlied im Kehrsvers Geige und Akkordeon synchron zusammenfinden, als entstände ihr Ton aus dem gleichen Atem, sorgt das für ein Gefühl vollkommener Harmonie bei Musikern und Publikum.

Fromentin und Roy sind nicht nur Musiker mit sehr viel Feingefühl, sondern auch beharrliche Forscher, wenn es darum geht, die verschiedenen musikalischen Möglichkeiten ihrer jeweiligen Instrumente und im Fall Fromentins auch seiner Singstimme auszuloten. Mit ihren Stücken aus den verschiedenen kulturellen Welten, die in der Balkanregion seit Jahrhunderten mit- und nebeneinander her existieren und sie in kultureller Hinsicht prägen, arbeiten sich Martenitsa die Donau entsprechend dem Titel ihres Programms „Stromaufwärts“ von der Mündung ausgehend hinauf bis nach Wien. Eine ungarische Volksweise, nach einer historischen Aufnahme von Béla Bartók, ist ebenso zu hören, wie traurige und fröhliche Musik der aschkenasischen Juden oder, in einer völlig anderen Tonart, ein Gassenhauer der Schrammel-Brüder Johann und Josef aus Wien.

Das Konzert schließt stimmig mit einer Hommage an die Musik der Sinti (französisch Manoushes), fahrendem Volk, das schon seit rund 600 Jahren in Frankreich und Deutschland zuhause ist und trotzdem seine Kultur und Gebräuche zum Teil bis in die heutige Zeit hinein bewahrt hat.

Christian Fromentin: Auftreten als ungeheuer facettenreicher Musiker

Christian Fromentin erweist sich auch in seinem Auftreten als ungeheuer facettenreicher Musiker. Geschickt und sprachgewandt passt er sich den verschiedenen Sprachen und

Dialekten im Donauraum an, von Rumänisch und Bulgarisch über Ungarisch, Jiddisch, Deutsch bis hin zum Sinti. Nur ein Muttersprachler kann hören, ob der Wortlaut tatsächlich dem Original entspricht und einen zusammenhängenden Sinn ergibt, wie etwa in der wunderbaren alten deutschen Ballade vom Schäfer und dem Fürstenson.

Doch das Wesentliche beim Duo Martenitsa ist die außerordentliche musikalische Qualität, die sich äußert in einem zurückhaltenden, innigen, niemals sich anbietenden Ton. Die Selbstverständlichkeit, mit der die beiden musizieren, aber auch die durchdachte, in Jahren entstandene Programmabfolge beweisen eine profunde Kenntnis der von Martenitsa aufgegriffenen musikalischen Traditionen.

